

§ 34. Трудности употребления глаголов to rain и to snow

Типичные ошибки¹

Зимой часто идет снег.

It often ~~sne~~ in winter. → It often snows in winter.

Зимой часто идет снег?

~~Is~~ it often snow in winter? → Does it often snow in winter?

Летом не идет снег.

It ~~isn't~~ snow in summer. → It doesn't snow in summer.

Вчера шел снег?

~~Was~~ it snow yesterday? → Did it snow yesterday?

Прошлой зимой часто шел снег.

It ~~was~~ often ~~sne~~ last winter. → It often snowed last winter.

It often ~~sne~~ last winter. → It often snowed last winter.

Сейчас идет снег.

It is ~~sne~~ now. → It is snowing now.

It snowing now. → It is snowing now.

Обычно перевод на английский язык предложений типа «Идет снег», «Шел дождь» представляет большие трудности.

Дело в том, что в русском языке подобные предложения имеют и подлежащее (снег, дождь), и сказуемое (идет, шел), в английском же языке всю идею выражает сказуемое, подлежащее (It) является формальным.

Сейчас идет снег. It is snowing now.

Сравните:

Он (щенок) прыгает сейчас. It is jumping now.²

Часто идет снег. It often snows.

Сравните:

Он (щенок) часто прыгает. It often jumps.³

Часто шел снег. It often snowed.

Сравните:

Он (щенок) часто прыгал. It often jumped.⁴

Пойдет снег. It will snow.

Сравните:

Он (щенок) будет прыгать. It will jump.⁵

Вопросительные и отрицательные предложения строятся по общим правилам.⁶

Сравните:

Утверждение	Вопрос	Отрицание
It <u>is jumping</u> now. It <u>is snowing</u> now.	<u>Is</u> it <u>jumping</u> now? <u>Is</u> it <u>snowing</u> now?	It <u>is not jumping</u> now. It <u>is not snowing</u> now.
It often <u>jumps</u> . It often <u>snows</u> .	<u>Does</u> it often <u>jump</u> ? <u>Does</u> it often <u>snow</u> ?	It <u>doesn't</u> often <u>jump</u> . It <u>doesn't</u> often <u>snow</u> .
It often <u>jumped</u> . It often <u>snowed</u> .	<u>Did</u> it often <u>jump</u> ? <u>Did</u> it often <u>snow</u> ?	It <u>didn't</u> often <u>jump</u> . It <u>didn't</u> often <u>snow</u> .
It <u>will jump</u> . It <u>will snow</u> .	<u>Will</u> it <u>jump</u> ? <u>Will</u> it <u>snow</u> ?	It <u>won't jump</u> . It <u>won't snow</u> .

Translation

Всегда идет снег зимой.

Часто идет дождь осенью и весной.

Когда часто идет дождь?

Часто идет дождь в том месте, где вы живете?

Здесь обычно не идут дожди.

Здесь обычно идет снег в декабре.